

# **СЕКЦИЯ 4**

## **РУССКИЙ ЯЗЫК И СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ, ПОЛЬШИ, БЕЛАРУСИ И СТРАН БАЛТИИ: ОПЫТ ДИДАКТИКИ**

---

---

*Арцыменя Д. Ф.*

Белорусский государственный университет информатики  
и радиоэлектроники, г. Минск, Республика Беларусь

### **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В АРАБОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

Как известно, каждый индивидуум бессознательно воспринимает окружающий мир и другие культуры через призму своей культуры. Большое количество наблюдений и исследований в области межкультурной коммуникации показывают, что процесс ее осуществления и результаты во многом зависят от господствующих в какой-либо культуре ценностей, норм поведения, установок и т.д.

Таким образом, главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи эффективного обучения русскому языку как иностранному представителей разных народов и культур заключается в том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с познанием мира и культуры участников данного процесса.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить произвольно создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – это не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого [1, с. 35–40].

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. В книге Ю. А. Сорокина, И. Ю. Марковиной и А. Н. Крюкова «Этнопсихолингвистика» представлены национально-специфические компоненты культуры, то есть как раз то, что и создает проблемы межкультурной коммуникации: «В ситуации контакта представителей различных культур языковой барьер – не един-

ственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения» [2, с. 28-44].

Согласно исследованиям, проведенным авторами, к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культур обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к соответствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимические и пантомимические приемы, используемые носителями некоторой лингвокультурной части;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [2, с. 97–103].

Таким образом, для оптимизации процесса обучения и достижения максимальных результатов работы преподавателю русского языка как иностранного необходимо не только знакомить иностранных студентов с социокультурной картиной страны изучаемого языка, но и узнавать особенности национального характера коммуникантов, систему их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления, т. е. обладать навыками межкультурной компетенции.

Незнание и, вследствие этого, нарушение правил этикета, принятого в арабской стране, может привести к срыву занятий и охлаждению отношений между преподавателем и студентом (или группой студентов), что, в конечном счете, повлечет за собой снижение эффективности обучения. Безусловно, для установления атмосферы полного взаимопонимания и доверия необходимо показать, что Вы знаете и уважаете правила их этикета.

Исследование арабского речевого этикета показало, что арабы имеют своеобразные, отличающиеся от других культур, нормы этикета вообще и делового этикета в частности, в которых значительное место занимают элементы мусульманской культуры.

Арабам присуще спокойное отношение ко времени. Общественные события или деловые встречи у них не имеют обычно точного времени начала и окончания. Поэтому для них абсолютно естественным считаются опоздания на занятия и длительные рекреационные паузы. Приучая

их к дисциплине, надо учитывать, что подобное отношение к учебному процессу является их национальной чертой, а посему требовать от них моментального перестроения и соблюдения установленных в нашей стране четких правил поведения может повлечь недопонимание.

У арабов собственное представление о личном пространстве человека. Они стоят или сидят намного ближе к собеседнику, чем это делают европейцы. И эту их особенность надо учитывать, пытаясь в процессе межкультурной коммуникации раздвинуть пространство между вами до расстояния вытянутой руки.

Левая рука в арабских странах считается «нечистой», поэтому пользоваться ей не рекомендуется.

В общении с арабами следует соблюдать максимальную вежливость (пусть даже европейцу она покажется приторной), избегая категоричных формулировок и, в особенности, прямолинейных отказов. Арабы предпочитают использовать многословные, более обтекаемые предложения. В их речи принято избегать определенности, однозначных ответов типа «да» или «нет». Вместо этого они говорят: «если Бог пожелает» [3, с. 83–94].

Следует отметить, что на ранних стадиях становления в качестве этикетных формул такие фразы с упоминанием Аллаха действительно ассоциировались с религией и Богом, однако с течением времени подверглись десемантизации в силу частоты употребления и в большинстве случаев утрачивают религиозную окраску, приобретая более общее значение.

Арабский язык практически не знает тавтологии – повторение одного и того же слова два или три раза в одном абзаце или даже предложении в подавляющем большинстве случаев стилистической ошибкой не считается и служит лишь для внесения ясности в документ. В русском варианте тавтологии рекомендуют избегать. И это необходимо учитывать при обучении русскому языку [4, с. 110–122].

#### **Список использованных источников**

1. Гудков, Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения / Д. Б. Гудков. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 314 с.
2. Сорокина, Ю. А. Этнопсихолингвистика / Ю. А. Сорокина, И. Ю. Марковиной, А. Н. Крюкова; отв. ред. и авт. предисл. Ю. А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – 278 с.
3. Арабский этикет: лингвосграноведческие аспекты // Вопросы филологии. – № 1 (19). – 2005. – С. 89-98.
4. Некоторые особенности официально-деловой переписки на арабском языке // Вопросы истории, историографии, экономики, языкознания и литературы (сборник аспирантских статей ИВ РАН). – М.: МАКС Пресс, 2004. – С. 110-122.